



# TOYONAKA CITY MONTHLY INFORMATION とよなかしからの おしらせ



English / 英語版

Published by Toyonaka City

発行: 豊中市人権政策課 2023年 3月号

Issued on the 1st of every month 毎月1日発行

This newsletter is available at City Hall, Toyonaka International Center, City Branch Offices, Public Halls and Libraries, etc. and on the website of Toyonaka City. Please scan the 2D code on the left to register for the monthly email service. For other languages, you can register for the mailing list by scanning the 2D code on the right (Toyonaka International Center).



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



## Toyonaka City's Consultation Service for Foreigners

The Interpretation service window for English and Chinese is on the 5th floor of Bldg. 1, at Toyonaka City Hall (Counter No. 502).

If you need language help for procedures or information, please visit us.

**English:** Monday, Tuesday, Thursday and Friday **Chinese:** Wednesday

**Time:** Both from 10:00 to 17:00 (except 12:00 - 13:00)

★For other dates and languages, please inquire at least a week prior to the visit.

★ If you call the department in charge directly, the communication will be only in Japanese.

Inquiries in English and Chinese are accepted at the numbers below at Toyonaka City Hall.

**Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

At the Toyonaka International Center (6F, Etre Toyonaka, in front of Hankyu Toyonaka Station), you can consult us about anything regarding life in Japan (such as marital relations, education, child rearing, status of residence, various procedures, learning Japanese, inter-personal relationships, work, health and more).

Mon., Tue., Thu., Fri. and Sat.: English, Chinese, Korean, Filipino, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Spanish (If you come to the Center on Mon. and Tue., interpretation will be done by phone or a translation machine. For Portuguese, please make a reservation a week prior to the visit.)

★Closed on national holidays and year-end and New Year holidays.

**Time:** 11:00 - 16:00

(Scan the 2D code on the right to see the access to the Center)



## 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日

**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Please note that the information in this newsletter is subject to change.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— INFORMATION —★—★—★—

## —★—★—★— ごみづつのおしらせ —★—★—★—

### ■Distribution of Gomi Calendar in March

The "Wagaya no Gomi Calendar" and "Happy Gomi GenryoTsushin (garbage reduction information)" will be distributed to each household in March. The garbage schedule until Mar. 2024 will be on the "Wagaya no Gomi Calendar". Please keep it in a safe place. Also on the City's website.

**Inquiries:** Home Garbage Project Div. Tel. 06-6858-2275

### ■ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「ハッピーごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

**問い合わせ:** 家庭ごみ事業課☎06-6858-2275

### ■Test Broadcasting of the Disaster Prevention Speakers

It will be 12 years since the Great East Japan earthquake next March 11 (Sat.). On that day, at 12:30 for about a minute, information from the City will be broadcasted from the disaster prevention speakers that are set up in 61 places, such as at elementary schools in the City, as a test (the sound reaches about 250m radius). On this occasion, please check the disaster preparation also at home.

**Inquiries:** Emergency Management Div. Tel. 06-6858-2683

### ■防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

**問い合わせ:** 危機管理課☎06-6858-2683

## ■ Change of Mailing Address for Long-term Absence

When you are absent from home for a long period and you cannot receive mail regarding property tax, you need to notify the Property Tax Div. of the change of mailing address or tax agent.

**Inquiries:** Property Tax Div. Tel. 06-6858-2150

## ■ 長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課 ☎06-6858-2150

## —★—★—★— **EVENTS** —★—★—★—

### ■ Shonai Nihongo Class

**Time:** Sundays 13:00 - 15:00

**Contents:** Study Japanese using text books

**Eligibility:** Foreigners

**Place:** Shonai Collaboration Center "Chocolat"

**Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

## —★—★—★— **イベント** —★—★—★—

### ■ 庄内にほんご教室

**日時:** 日曜日 13:00~15:00

**内容:** テキストをつかった日本語学習

**対象:** 外国人

**場所:** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■ Toyonaka International Exchange Festa

**Time:** Mar. 25 (Sat.) 10:00 - 15:00

**Contents:** Performance by registered groups, traditional costume experience for kids, sales of dishes from around the world, and so on.

**Place/Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

### ■ とよなか国際交流フェスタ

**日時:** 3月25日(土) 10:00~15:00

**内容:** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■ Media Literacy Introductory Class for Foreigners

**Time:** Mar. 18 (Sat.) 14:00 - 16:00

**Contents:** About media that children are exposed to daily. Interpretation service not available, carried out in easy Japanese.

**Eligibility:** Foreigners, 20 people

**Apply:** Toyonaka International Center, first-come-first-served basis

**Place/Inquiries:** Toyonaka International Center Tel. 06-6843-4343

### ■ 外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時:** 3月18日(土) 14:00~16:00

**内容:** 子どもが日々触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象:** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

## ● When you move out...

### \* To another country or another city:

Please give notification within 14 days before or after the move. When you move to another city, you will not be able to make a new resident registration if you don't have a moving certificate from Toyonaka City.

### \* Within Toyonaka City:

Please give notification within 14 days after the move.

**Inquiries:** Civic Records Div. Tel. 06-6858-2201

You are also required to give notifications concerning National Health Insurance, Child Medical Certificate and Child Allowance.

### **Inquiries:**

National Health Insurance: Insurance Qualification Div. Tel. 06-6858-2301

Child Allowance, Child Medical Certificate: Child-Raising Benefits Div. Tel. 06-6858-2269

For more details, please refer to the moving-out check sheet in "A Guide for Living in Toyonaka".

\* We appreciate your cooperation in coming in less crowded times and not making crowded areas for prevention of COVID 19 spread.

\* Online Reservation is available for Civic Records Div. and Shonai/Shinsenri Branch Office. Some procedures can be done by mail or online.

## ● 転出: 引っ越しする時には...

### \* 外国、他市へ転出する場合:

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

### \* 市内で転居する場合:

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

### **問い合わせ:**

国民健康保険: 保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずにできる手続きもあります。



とよなかしからの おしらせ

本信息在市政府、丰中国际交流中心、各办事处、公民馆以及图书馆等处发... 也可以通过丰中市及丰中国际交流中心的网页... 通过右侧的二维码(丰中国际交流协会的网页)进行登记...



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに... 豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます... 英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります...

丰中市政府外国人咨询处

在丰中市政府第一厅舍5楼502处, 设有英语及中文服务处。如果您在市政府办手续时需要翻译, 或有什么不知道的事时, 请光临。英语:星期一、二、四、五 中文:星期三 时间:10:00~17:00(12:00~13:00除外) ★上述以外的日期时间、语种请提前1周询问。

★与各部门直接联系时请用日语。用中、英文询问时, 请在各询问时间内拨打以下丰中市政府的电话。

丰中市政府 ☎06-6858-2730 传真:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

在丰中国际交流中心(位于阪急丰中站前“ETORE丰中”的6楼)可以询问日本生活中遇到的任何问题... 星期一、二、四、五、六: 中、英、韩、朝鲜、菲律宾、越南、尼泊尔、泰、印度尼西亚、西班牙语... ★节假日年末年初休息 时间: 11:00~16:00 (可从右边的二维码进入访问该中心)



豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一厅舍5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来て下さい。英語:月・火・木・金曜日 中国語:水曜日 時間:ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く) ★ほかの日時・言語は1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

豊中市政府 ☎06-6858-2730 传真:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など) 月・火・木・金・土曜日:英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください) ★祝日と年末年始は休み 時間:11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343 传真:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★请注意: 信息内容有时会有变更。

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

一★一★一★一 本月信息 一★一★一★一

一★一★一★一 ごみげつのおしらせ 一★一★一★一

■3月份发放垃圾收集日程月历等资料

3月份给各户发放“我家的垃圾收集日程月历”、“哈皮(幸福)垃圾减量通信”等资料。“我家的垃圾收集日程月历”中登载了到2024年3月末的垃圾收集日, 请仔细保管。也可以浏览市网页。

询问: 家庭垃圾事业科 ☎06-6858-2275

■ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「ハッピーごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

問い合わせ: 家庭ごみ事業課 ☎06-6858-2275

■进行防灾用扬声器的试验广播

于3月11日(星期六)迎来东日本大地震12周年。为了确认市立小学等61处设置的防灾用扬声器是否正常, 从当天12点30分开始约1分钟, 播放市政府的通知(声音能传到的范围约为半径250米)。借此机会, 希望家庭也能做好防灾准备、检查设备。

询问: 危机管理科 ☎06-6858-2683

■防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

問い合わせ: 危機管理課 ☎06-6858-2683



## ■長期不在時、請申報更改郵件的郵寄地址

因住院、出國等原因，無法接收固定資產稅相關的郵件時，請向固定資產稅科提交寄送地址的變更申報或納稅管理人的申報。

**詢問：** 固定資產稅科 ☎06-6858-2150

## ■長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届出を行ってください。

**問い合わせ：** 固定資産税課 ☎06-6858-2150

## —★—★—★— 各项活动 —★—★—★—

### ■庄内日语学习班

**日期时间：** 星期日13:00～15:00

**内容：** 使用课本学习日语

**对象：** 外国人

**地点：** 庄内阔拉伯中心“宵克拉”

**询问：** 丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343

### ■丰中国际交流节

**日期时间：** 3月25日（星期六）10:00～15:00

**内容：** 注册小组活动汇报会，孩子们体验民族服装，销售世界各地的食物等

**地点、询问：** 丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343

### ■为外国人的媒体素养入门

**日期时间：** 3月18日（星期六）14:00～16:00

**内容：** 思考孩子平时接触的媒体。无翻译。使用简单的日语。

**对象：** 外国人、20人

**报名：** 丰中国际交流中心。按先后顺序

**地点、询问：** 丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■庄内にほんご教室

**日時：** 日曜日13:00～15:00

**内容：** テキストをつかった日本語学習

**対象：** 外国人

**場所：** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ：** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■とよなか国際交流フェスタ

**日時：** 3月25日（土）10:00～15:00

**内容：** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ：** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時：** 3月18日（土）14:00～16:00

**内容：** 子どもが日頃触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象：** 外国人、20人

**申し込み：** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ：** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

## ●迁出：搬家的时候。。。

### \*迁往外国、其他城市时：

请务必在搬出之前或搬出后14天内申报。如果要迁往其他城市，没有迁出证明书的话，就不能在新住处办居民登记。

### \*在市内迁居时：

搬家后请务必在14天内申报。

**询问：** 市民科 ☎06-6858-2201

国民健康保険、儿童医疗、儿童补贴等也需要申报。

**询问：** 国民健康保険：保険資格科 ☎06-6858-2301

儿童补贴、儿童医疗：育儿给付科 ☎06-6858-2269

详情请看《丰中市生活指南》中的迁出确认表。

\* 今年为了防止新型冠状病毒感染蔓延，请协助分散办手续的时间和地点。

\* 市民科、庄内、新千里办事处可以在网上预约后前往。有的手续也可以不来市政府以邮寄或在线方式办理。

## ●転出：引っ越しする時には...

### \* 外国、他市へ転出する場合：

転出する前または転出した後14日以内に必ず届けてください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

### \* 市内で転居する場合：

転居した後14日以内に必ず届けてください。

**問い合わせ：** 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

### \* 問い合わせ：

国民健康保険：保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療：子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年には新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずにできる手続きもあります。



이 알림 게시판은 시청, 도요나카국제교류센터, 각 출장소, 공민관, 도서관 등에서 배포하고 있습니다.  
도요나카시, 도요나카국제교류센터 홈페이지에서도 볼 수 있습니다. 또한 영어판은 왼쪽 마크를 등록 하시면 매일 메일로 보내 드립니다.  
그 외의 언어는 오른쪽 마크(도요나카국제교류협회 홈페이지)로 등록 하시면 메일로 보내 드립니다.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

도요나카시 외국인 상담창구

도요나카 시청 제1청사 5층 502번 창구에 영어와 중국어 통역스텝이 있습니다.  
시청의 업무 수속 통역이 필요하거나 그 외의 문의 사항이 있으면 이용해 주십시오.  
영어: 월·화·목·금요일 중국어: 수요일  
시간: 10:00~17:00(12:00~13:00제외)  
★그 외의 시간·언어는 1주일 전까지 문의해 주시기 바랍니다.

★담당 부서로 직접 연락을 하실 경우는 일본어로 부탁 드립니다.  
영어와 중국어 문의는 아래의 도요나카 시청 번호로 접수받고 있습니다.

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。  
市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。  
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

도요나카시청 ☎ 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

도요나카국제교류센터(한큐도요나카역앞「에도레토요나카」6층)에서는 일본 생활에 대하여 무엇이든 상담합니다. (부부관계, 교육, 육아, 재류자격, 수속업무, 일본어 학습, 인간관계, 직업(일), 보전 등)

월·화·목·금·토요일: 영어, 중국어, 한국·조선어, 필리핀어, 베트남어, 네팔어, 태국어, 인도네시아어, 스페인어(월·화요일의 상담통역은 전화 또는 음성번역을 이용할 수 있습니다).  
포르투갈어는 일주일 전에 예약해 주십시오)

★공휴일 및 연말연시는 휴무  
시간: 11:00~16:00(센터로의 액세스는 오른쪽마크에서)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、でんわ 通訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



도요나카 국제교류센터 ☎ 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

★공지의 내용이 변경 되는 경우도 있으므로 주의해 주시기 바랍니다.

—★—★—★— 이달의 공지사항 —★—★—★—

■쓰레기 달력 등을 3월에 배포

「우리집 쓰레기 달력」「해피 쓰레기 감량통신」등을 3월중에 각 가정에 배포합니다. 「우리집 쓰레기 달력」에는 2024년 3월까지의 쓰레기 수집일이 게재되어 있으니 잘 보관해 주십시오. 시 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.

문의: 가정쓰레기 사업과 ☎06-6858-2275

■방재용 스피커의 시험방송을 합니다.

3월 11일(토)로 동일본 대지진이 난 지 12년이 됩니다. 당일 12시 30분부터 약 1분간, 시립 초등학교 등 61개소에 설치하고 있는 방재용 스피커의 작동 확인을 위해, 시로부터의 소식을 방송합니다(소리 전파 범위는 반경 약 250m). 이 기회에 가정에서도 재해에의 대비나 점검을 부탁드립니다.

문의: 위기관리과 ☎06-6858-2683

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

■ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「ハッピーごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることが出来ます。

問い合わせ: 家庭ごみ事業課☎06-6858-2275

■防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

問い合わせ: 危機管理課☎06-6858-2683



## ■장기간 부재시는 우편물 수신처 변경을

입원·해외도항 등으로 인해 고정자산세에 관한 우편물을 받을 수 없는 경우는 고정자산세과에 수신처 변경신고나 납세관리인 신고 수속을 해 주십시오.

문의: 고정자산세과 ☎06-6858-2150

## ■長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

問い合わせ: 固定資産税課 ☎06-6858-2150

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■쇼나이 일본어교실

일시: 일요일 13:00~15:00

내용: 교재를 사용하여 일본어 학습

대상: 외국인

장소: 쇼나이 코라보센터 「쇼코라」

문의: 도요나카국제교류센터 ☎06-6843-4343

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■庄内にほんご教室

日時: 日曜日 13:00~15:00

内容: テキストをつかった日本語学習

対象: 外国人

場所: 庄内コラボセンター「ショコラ」

問い合わせ: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■도요나카 국제교류 페스타

일시: 3월 25일(토) 10:00~15:00

내용: 등록그룹의 활동발표, 아이들의 민속의상체험, 세계의 먹거리 판매 외

장소·문의: 도요나카국제교류센터 ☎06-6843-4343

### ■とよなか国際交流フェスタ

日時: 3月25日(土) 10:00~15:00

内容: 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

場所・問い合わせ: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■외국인을 위한 미디어 리터러시 입문

일시: 3월 18일(토) 14:00~16:00

내용: 아이들이 평소 접하고 있는 미디어에 대해 고찰. 통역없음. 쉬운 일본어로 실시

대상: 외국인 20명.

신청: 도요나카 국제교류센터. 선착순

장소·문의: 도요나카 국제교류센터 ☎06-6843-4343

### ■外国人のためのメディアリテラシー入門

日時: 3月18日(土) 14:00~16:00

内容: 子どもが日頃触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

対象: 外国人、20人

申し込み: とよなか国際交流センター。先着順

場所・問い合わせ: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ●전출: 이사할 때는...

#### \* 외국, 타시로 전출할 경우:

전출하기 전 또는 전출 후 14일 이내에 반드시 신고서를 제출해 주십시오. 다른 시로 전출할 경우, 전출증명서가 없으면 이사간 곳에서 주민등록을 할 수 없습니다.

#### \* 시내에서 전거한 경우:

전거한 후 14일 이내에 반드시 신고서를 제출해 주십시오.

문의: 시민과 ☎06-6858-2201

\* 국민건강보험, 어린이의료, 아동수당 등도 신고가 필요합니다.

문의:

국민건강보험: 보험자격과 ☎06-6858-2301

아동수당, 어린이의료증: 육아급부과 ☎06-6858-2269

자세한 것은 생활가이드북 전출체크시트를 봐 주십시오.

\* 올해는 코로나바이러스 확산방지를 위해 시간·장소 분산에 협력해 주십시오.

\* 시민과·쇼나이·신센리출장소는 웹에서 방문예약을 할 수 있습니다. 우편이나 온라인 등 직접 오지 않아도 되는 접수방법도 있습니다.

### ●転出:引っ越しする時には...

#### \* 外国, 他市へ転出する場合:

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

#### \* 市内で転居する場合:

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

問い合わせ: 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

問い合わせ:

国民健康保険: 保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずに行える手続きもあります。



Bản thông tin này được đặt tại tòa hành chính và các cơ sở chi nhánh hành chính, nhà văn hóa, thư viện, trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Ngoài ra có thể xem trên web của thành phố Toyonaka và trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Và nếu chỉ muốn đăng ký bản bằng tiếng Anh thì đăng ký qua mã phía bên trái chúng tôi sẽ gửi Mail đến cho bạn. Các ngôn ngữ khác thì đăng ký qua mã phía bên phải ( trang Web của trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka) chúng tôi sẽ gửi Mail đến cho bạn .



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

**Cổng tư vấn dành cho người nước ngoài của thành phố Toyonaka**

Cổng tư vấn bằng tiếng Anh và tiếng Trung tại phòng 502 tầng 5 trong tòa nhà số 1 thị chính thành phố Toyonaka. Hãy đến nếu như bạn gặp vấn đề về phiên dịch cá c thủ tục, hay kể cả các vấn đề khác tại tòa thị chính.

**Tiếng Anh:** Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 **Tiếng Trung:** Thứ 4

**Giờ làm việc:** 10:00 - 17:00 (Không bao gồm khung giờ 12:00-13:00)

★Hãy liên lạc trước 1 tuần nếu có nhu cầu về ngôn ngữ khác hoặc tư vấn vào khung giờ khác.

★Nếu gọi trực tiếp đến các bộ phận phụ trách hành chính hãy nói bằng tiếng Nhật. Các bạn có nhu cầu tư vấn tiếng Anh và tiếng Trung thì hãy gọi đến số điện thoại của tòa thị chính thành phố Toyonaka ở phía bên dưới.

**とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち  
豊中市の外国人相談窓口**

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

**Trung tâm hành chính Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

Bạn có thể trao đổi bất kể vấn đề gì liên quan đến cuộc sống ở Nhật tại trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka (ở tầng 6 tòa Etoe Toyonaka, trước ga Hankyu Toyonaka). (Mối quan hệ giữa hai vợ chồng, việc học hành, việc nuôi con cái, tư cách lưu trú, các thủ tục, việc học tiếng Nhật, quan hệ người với người, công việc, bảo hiểm. v.v.)

Thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 : Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Triều Tiên, tiếng Philippin, tiếng Việt, tiếng Thái, Tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha (Nếu bạn đến trung tâm vào thứ 2 và thứ 3 bạn có thể phiên dịch bằng điện thoại hoặc máy phiên dịch. Cần đặt lịch hẹn trước 1 tuần đối với tiếng Bồ Đào Nha)

★Ngày nghỉ là các ngày lễ, kỳ nghỉ cuối năm và đầu năm mới

**Thời gian:** 11:00 -16:00

(Lối vào trung tâm là từ ký hiệu phía bên phải)



**Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Lưu ý: Nội dung của bản thông tin có khả năng sẽ thay đổi.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

**—★—★—★— Thông tin trong tháng —★—★—★—**

**■Phát lịch đồ rác và các giấy tờ thông báo khác vào tháng 3**

"Lịch đồ rác của gia đình", "Tạp chí thông tin hạnh phúc giảm thiểu rác thải" v.v. Trong tháng 3 sẽ được phân phát đến từng hộ gia đình. "Lịch đồ rác của gia đình" là lịch thu gom đến tháng 3 năm 2024, nên hãy bảo quản cẩn trọng. Cũng có thể xem ở trên trang Web của thành phố.

**Liên hệ:** Phòng dự án rác thải sinh hoạt ☎06-6858-2275

**■Phát thử nghiệm loa phòng chống thiên tai**

Ngày 11 tháng 3 ( thứ 7) sẽ đánh dấu kỷ niệm 12 năm trận động đất lớn ở phía Đông Nhật Bản. Trong khoảng 1 phút kể từ 12:30 của ngày diễn ra sự kiện, chúng tôi sẽ phát thông báo từ thành phố để xác nhận hoạt động của loa phòng chống thiên tai được lắp đặt tại 61 địa điểm như trường tiểu học thành phố (phạm vi bán kính âm thanh khoảng 250m).

Hãy tận dụng cơ hội này để chuẩn bị và kiểm tra cho nhà của bạn khi có thảm họa.

**Liên hệ:** Phòng xử lý khủng hoảng ☎06-6858-2683

**—★—★—★— ごんげつのお知らせ —★—★—★—**

**■ごみカレンダーなどを3月に配布**

「わが家のごみカレンダー」「Happyごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

**問い合わせ:** 家庭ごみ事業課☎06-6858-2275

**■防災用スピーカーの試験放送をします**

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

**問い合わせ:** 危機管理課☎06-6858-2683

## ■ Nếu bạn vắng nhà trong một thời gian dài, hãy thay đổi địa chỉ nhận bưu phẩm

Do bạn nhập viện・ du lịch nước ngoài v.v.nên không thể nhận thư liên quan đến tài sản cố định ở nhà, vui lòng thông báo thay đổi địa chỉ nhận bưu phẩm và nơi nhận của người phụ trách nộp thuế tại phòng thuế tài sản cố định.

**Liên hệ:** Phòng thuế tài sản cố định ☎06-6858-2150

## ■ 長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、自宅で固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課☎06-6858-2150

## —★—★—★— Sự kiện —★—★—★—

### ■ Lớp học tiếng Nhật Shonai

**Ngày giờ:** Chủ nhật 13 : 00 ~ 15 : 00

**Nội dung:** Luyện tập tiếng Nhật trong sách giáo khoa

**Đối tượng:** Người nước ngoài

**Địa điểm:** Trung tâm Korabo Shonai "shokora"

**Liên hệ:** Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎06-6843-4343

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■ 庄内にほんご教室

**日時:** 日曜日 13:00~15:00

**内容:** テキストをつかった日本語学習

**対象:** 外国人

**場所:** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

### ■ Lễ hội giao lưu quốc tế Toyonaka

**Ngày giờ:** Ngày 25 tháng 3 ( thứ 7 ) 10 : 00 ~ 15 : 00

**Nội dung:** Thông báo hoạt động của các nhóm đã đăng ký, trải nghiệm trang phục dân tộc của trẻ em, bán đồ ăn thế giới, v.v.

**Địa điểm・ Liên hệ:** Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎06-6843-4343

### ■ とよなか国際交流フェスタ

**日時:** 3月25日(土) 10:00~15:00

**内容:** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

### ■ Kiến thức nhập môn về truyền thông cho người nước ngoài

**Ngày giờ:** Ngày 18 tháng 3 ( thứ 7 ) 14 : 00 ~ 16 : 00

**Nội dung:** Suy nghĩ về các phương tiện truyền thông mà trẻ em tiếp xúc hàng ngày. Không có thông dịch viên. Được thực hiện bằng tiếng Nhật đơn giản.

**Đối tượng:** Người nước ngoài, 20 người

**Đăng ký:** Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka. Theo thứ tự đến trước

**Địa điểm・ Liên hệ:** Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎06-6843-4343

### ■ 外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時:** 3月18日(土) 14:00~16:00

**内容:** 子どもが日々触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象:** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター 先着順

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

## ● Chuyển nơi ở: Trong trường hợp chuyển nhà...

### \* Trường hợp chuyển nơi ở ra nước ngoài hoặc thành phố khác:

Vui lòng thông báo trong vòng 14 ngày trước khi chuyển đi hoặc sau khi chuyển đi. Nếu bạn chuyển đến thành phố khác, bạn sẽ không thể đăng ký cư trú tại địa chỉ mới nếu như không có giấy chứng nhận di chuyển nơi ở.

\* Trường hợp di chuyển trong thành phố: Hãy chắc chắn thông báo cho chúng tôi trong vòng 14 ngày kể từ sau khi bạn chuyển địa chỉ.

**Liên hệ:** Phòng công dân ☎06-6858-2201

Cần thông báo với cả bên bảo hiểm y tế, chăm sóc y tế cho trẻ em, trợ cấp cho trẻ em, v.v.

**Liên hệ:** Bảo hiểm y tế: Phòng chứng nhận bảo hiểm ☎06-6858-2301

Trợ cấp cho trẻ em, chăm sóc y tế cho trẻ em: Phòng quyền lợi chăm sóc trẻ em ☎06-6858-2269

Để biết chi tiết hãy xem trong tờ danh sách kiểm tra di chuyển trong quyền hướng dẫn đời sống.

\* Trong năm nay để ngăn chặn sự lây lan của virus corona vui lòng hợp tác phân cách thời gian và địa điểm.

\* Có thể đặt lịch đến Phòng công dân・ Shonai・ chi nhánh Shinsenri qua Web. Cũng có những thủ tục có thể thực hiện qua đường bưu điện hoặc trực tuyến v.v. mà không cần đến văn phòng.

## ● 転出: 引っ越しする時には...

### \* 外国、他市へ転出する場合:

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

### \* 市内で転居する場合:

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

**問い合わせ:**

国民健康保険: 保険資格課☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年度は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずにできる手続きもあります。





# Buletin Bulanan Kota Toyonaka とよなかしからのお知らせ



Bahasa Indonesia / インドネシア語版

Penerbit: Divisi Kebijakan Hak Asasi Manusia Kota Toyonaka

発行: 豊中市人権政策課 2023年 3月号

Terbit tanggal 1 setiap bulan 毎月1日発行

Buletin ini tersedia di balai kota, Toyonaka International Center, cabang balai kota, community center, perpustakaan, dsb.

Buletin ini juga dapat diakses di website Kota Toyonaka dan Toyonaka International Center.

Untuk edisi Bahasa Inggris, Anda dapat mendaftarkan langganan buletin e-mail melalui kode di sebelah kiri.

Untuk bahasa lainnya, Anda dapat mendaftar melalui kode di sebelah kanan (halaman website Toyonaka International Center).



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。

豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



## Konsultasi Bagi Warga Asing

Kami menyediakan informasi dan layanan konsultasi dalam Bahasa Inggris dan China di Balai Kota Toyonaka Gedung 1 lantai 5 (Loket nomor 502).

Kami dapat membantu dalam hal penerjemahan untuk urusan di balai kota dsb.

**Bahasa Inggris:** Senin, Selasa, Kamis, Jumat **Bahasa China:** Rabu

**Jadwal:** 10:00~17:00 (tutup pukul 12:00~13:00)

★Untuk jam di luar jadwal dan bahasa lainnya, mohon hubungi 1 minggu sebelum konsultasi.

★ Saat Anda menghubungi langsung ke setiap seksi bagian mohon menggunakan Bahasa Jepang.

Bahasa Inggris dan China juga tersedia dengan menghubungi nomor umum balai kota yang dicantumkan di bawah ini.

**Toyonaka City Hall ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

Toyonaka International Center (lokasinya di Gedung Etre Toyonaka It 6 di depan Stasiun Toyonaka) menyediakan layanan konsultasi masalah mengenai kehidupan (pernikahan, sekolah dan perawatan anak, visa, birokrasi, belajar Bahasa Jepang, pekerjaan, kesehatan, dsb).

Senin, Selasa, Kamis, Jumat, Sabtu: Bahasa Inggris, China, Korea, Tagalog, Vietnam, Nepal, Thailand, Indonesia, Spanyol. (Untuk hari Senin dan Selasa, penerjemahan dilakukan via telepon atau alat penerjemah. Untuk Bahasa Portugis mohon reservasi 1 minggu sebelum konsultasi.)

★Libur Hari Minggu, libur nasional, dan akhir/awal tahun.

**Jadwal:** 11:00~16:00

(Akses ke center dapat dilihat di halaman pada kode sebelah kanan)



## 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。

市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。

**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日

**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。

★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

**Toyonaka International Center ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★Mohon diperhatikan bahwa konten pemberitahuan ini dapat bisa berubah.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— Pemberitahuan —★—★—★—

## —★—★—★— ごみげつのお知らせ —★—★—★—

### ■Jadwal pembuangan sampah dll. akan disebarikan pada bulan Maret

Selebaran "Jadwal pembuangan sampah di setiap rumah", "Berita tentang pengurangan sampah" dll. akan disebarikan ke setiap rumah pada bulan Maret. Dalam "Jadwal pembuangan sampah di setiap rumah" dicantumkan tanggal pemungutan sampah sampai dengan Maret 2024. Maka dari itu, mohon menyimpan jadwal tersebut dengan baik. Anda bisa juga melihat jadwal tersebut melalui website kota.

**Nomor kontak:** Bagian Urusan Sampah Rumah ☎06-6858-2275

### ■Diadakan tes siaran untuk speaker pencegahan bencana

Pada 11 Maret (Sabtu) yang akan datang adalah hari peringatan gempa bumi besar di timur Jepang yang ke-12 tahun. Pada hari itu tepatnya pukul 12.30, akan ada peringatan dari kota Toyonaka selama sekitar 1 menit yang disiarkan melalui speaker yang berada di 61 titik tempat seperti di SD negeri dll. dengan tujuan mengecek operasional speaker tersebut. (Kisaran gelombang suara adalah sepanjang radius 250m.)

Adapun terkait mengenai hal ini, mohon menyiapkan barang-barang untuk pencegahan bencana dan mengecek hal-hal yang terkait di setiap rumah tangga.

**Nomor kontak:** Bagian Managemen Krisis ☎06-6858-2683

### ■ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「Happyごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

**問い合わせ:** 家庭ごみ事業課☎06-6858-2275

### ■防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

**問い合わせ:** 危機管理課☎06-6858-2683

■ Jika Anda tidak ada di rumah pada jangka waktu panjang, mohon mengubah alamat untuk pengiriman pos

Jika Anda tidak bisa menerima pengiriman pos terkait pajak properti dengan alasan semisal masuk rumah sakit, pergi ke luar negeri dll., mohon mengajukan laporan perubahan alamat atau laporan mengenai pengurus pajak ke Bagian Pajak Properti.

**Nomor kontak:** Bagian Pajak Properti ☎06-6858-2150

■ 長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、自宅で固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課 ☎06-6858-2150

—★—★—★— EVENTS —★—★—★—

■ Kelas Bahasa Jepang Shonai

**Hari:** Minggu pukul 13.00 - 15.00

**Isi :** Pelajaran bahasa Jepang dengan menggunakan buku pelajaran

**Target :** Warga negara asing

**Tempat :** Shonai Collabo Center "ShoCola"

**Nomor kontak :** Toyonaka Internasional Center ☎06-6843-4343

—★—★—★— イベント —★—★—★—

■ 庄内にほんご教室

**日時:** 日曜日 13:00~15:00

**内容:** テキストをつかった日本語学習

**対象:** 外国人

**場所:** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

■ Festival Internasional Toyonaka

**Tanggal:** 25 Maret (Sabtu) pukul 10.00 -15.00

**Isi :** Presentasi kegiatan dari kelompok terdaftar, percobaan memakai kostum etnik untuk anak-anak, penjualan makanan internasional dll.

**Lokasi dan nomor kontak :** Toyonaka Internasional Center ☎06-6843-4343

■ とよなか国際交流フェスタ

**日時:** 3月25日(土) 10:00~15:00

**内容:** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

■ Pengantar Pelajaran Literasi Media untuk Warga Negara Asing

**Tanggal:** 18 Maret (Sabtu) pukul 14.00 - 16.00

**Isi :** Berpikir mengenai media yang bisa diakses oleh anak-anak dalam kehidupan sehari-hari. Tanpa penerjemah. Acara ini akan diselenggarakan dengan bahasa Jepang yang gampang dipahami.

**Target:** Warga negara asing 20 orang

**Pendaftaran :** Di Toyonaka Internasional Center. Penerimaan pendaftaran ikut urutan pendaftaran.

**Lokasi dan nomor kontak :** Toyonaka Internasional Center ☎06-6843-4343

■ 外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時:** 3月18日(土) 14:00~16:00

**内容:** 子どもが日頃触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象:** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

● Pindah rumah : Apa yang diperlukan pada saat Anda pindah rumah...

\* Saat Anda pindah ke luar negeri atau kota lain:

Anda harus melaporkan sebelum perpindahan dilakukan atau dalam 14 hari setelah perpindahan. Apabila Anda pindah ke kota lain, Anda perlu mendapatkan sertifikat pindah tempat tinggal untuk registrasi penduduk di tempat baru.

\* Saat Anda pindah dalam kota Toyonaka:

Anda wajib melapor dalam 14 hari setelah perpindahan.

**Nomor kontak:** Bagian Warga Kota ☎06-6858-2201

Perlu juga melaporkan asuransi kesehatan negara, bantuan biaya medis untuk anak, tunjangan pengasuhan anak dan sebagainya.

**Nomor kontak :**

Asuransi kesehatan negara : Bagian Kualifikasi Asuransi ☎06-6858-2301

Tunjangan pengasuhan anak, bantuan biaya medis : Bagian Tunjangan

Pengasuhan Anak ☎06-6858-2269

Untuk informasi lebih lanjut, silakan lihat pada Cek Sheet untuk Perpindahan dalam buku panduan kehidupan

\* Supaya antrean pengunjung tidak terlalu padat mohon memperhatikan waktu dan tempat untuk mencegah penyebaran infeksi covid-19.

\* Anda dapat melakukan reservasi dengan mengunjungi kantor Bagian Penduduk Balai Kota, Cabang Balai Kota Shonai dan Shinsenri melalui website. Ada juga prosedur tanpa kunjungan langsung dengan mengirim data melalui pos atau secara online.

● 転出: 引っ越しする時には...

\* 外国、他市へ転出する場合:

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

\* 市内で転居する場合:

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

**問い合わせ:**

国民健康保険: 保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年度は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずにできる手続きもあります。



तोयोनाका नगरपालिका  
मासिक सूचना पत्र  
とよनाかしからのお知らせ



नेपाली संस्करण/ネパール語版

प्रकाशन: तोयोनाका नगरपालिका मानव अधिकार नीति विभाग 2023 मार्च अंक

発行: 豊中市人権政策課 2023年 3月号

毎号 豊中市の1 行政区画 毎月1日発行

यो सूचना पत्र, तोयोनाका नगरपालिका र यसका सम्पूर्ण शाखा कार्यालयहरू, तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र "कोकुसाई कोर्यु सेन्टर", सामुदायिक केन्द्रहरू र पुस्तकालयहरूमा उपलब्ध छ। नगरपालिका वा तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रको वेबसाइटमा पनि यो सूचना पत्र हेर्न सकिन्छ। साथै, अंग्रेजी भाषामा मात्र प्रकाशित हुने पत्रको लागि बायाँको चिन्हबाट, र अन्य भाषाहरूका लागि दायाँ (तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रको वेबसाइट) को चिन्हबाट रजिस्टर गरेमा हरेक महिना इ-मेल माफत पठाइनेछ।



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



तोयोनाकामा बिदेशी नागरिकहरूका लागि परामर्श काउन्टर

तोयोनाका नगरपालिकाको पहिलो भवनको पाचौँ तल्लाको 502 नम्बरको काउन्टरमा अंग्रेजी र चिनियाँ भाषामा सोधपूछ सरसल्लाह गर्न सकिने काउन्टर रहेको छ। नगरपालिकाका कार्य प्रक्रियाको अनुवाद वा अन्य नबुझिएको कुरा भएमा यहाँ आनुहोस्।

अंग्रेजी भाषा: सोम, मंगल, बिहि र शुक्रबार चिनियाँ भाषा: बुधबार

समय: 10:00~17:00 (12:00~13:00 बाहेक)

★अन्य भाषा र समयको लागि कम्तिमा 1 हप्ता अघि जानकारी दिनुहोस्।

★ सम्बन्धित विभागमा प्रत्यक्ष सम्पर्क गर्दा जापानी भाषामा बोल्नु पर्ने हुन्छ। अंग्रेजी र जापानी भाषामा सोधपूछ गर्नका लागि तलको तोयोनाका नगरपालिकाको नम्बरमा सम्पर्क गर्न सक्नुहुन्छ।

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。

市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願します。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

तोयोनाका नगरपालिका ☎06-6858-2730 फ्याक्स:06-6846-6003 इमेल: [kokusai@city.toyonaka.osaka.jp](mailto:kokusai@city.toyonaka.osaka.jp)

तोयोनाका कोकुसाई कोर्यु सेन्टर (हान्क्यू तोयोनाका स्टेसन अगाडीको "एरे तोयोनाका" छैठौँ तल्ला) मा तपाईंले जापानको जनजीवनको बारेमा जुनसुकै कुरा पनि सल्लाह गर्न सक्नुहुन्छ। (दाम्पत्य जीवन, शिक्षा, बालबच्चा हुकोउने सम्बन्धि, रेसिडेन्ट परमिट, कागजी प्रक्रिया, जापानी भाषा, मानवीय सम्बन्ध, काम, बिमा आदि)

सोम, मंगल, बिहि, शुक्र, शनिबार: अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, फिलिपिनो, भियतनामी, नेपाली, थाई, इन्डोनेशियाली, स्पेनी भाषा (सोम र मंगलबार सेन्टरमा आउनु हुँदा टेलिफोन वा अनुवाद गर्न यन्त्र को सहायताले भाषा अनुवाद गरिनेछ। पोर्चुगाली भाषाको को लागि 1 हप्ता पहिले बुकिंग गर्नु पर्दछ।)

★सार्वजनिक बिदा र वर्षान्त र नयाँवर्षमा सेन्टर बिदा हुनेछ।

समय: 11:00~16:00

(सेन्टरमा आउने तरिकाको लागि दायाँ पट्टि को चिन्ह रिड गर्नुहोस्।)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343 फ्याक्स:06-6843-4375 इमेल: [atoms@a.zaq.jp](mailto:atoms@a.zaq.jp)

★ सूचनाको विषयहरू परिवर्तन हुन सक्ने भएकोले ध्यान दिनुहोस्।

—★—★—★— यो महिनाको सूचना —★—★—★—

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

—★—★—★— こんげつのお知らせ —★—★—★—

■ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「ハッピーごみ減量通信」を3月中旬に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

問い合わせ: 家庭ごみ事業課 ☎06-6858-2275

■防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

問い合わせ: 危機管理課 ☎06-6858-2683

■ 3月 3日 月曜 11:00~16:00

マーチ महिना भित्रमा प्रत्येक घरलाई "मेरो घरको फोहोर क्यालेन्डर" र "ह्याप्पी फोहोर घटाउने ज्ञानवर्धक पत्रिका" वितरण गरिनेछ। "मेरो घरको फोहोर क्यालेन्डर" मा 2024 सालको मार्च महिना सम्मको फोहोर उठाउने दिनहरू लेखिएको हुनाले, कृपया यसलाई जतनका साथ राख्नुहोस्। तोयोनाका सिटी अफिसको वेबसाइटमा पनि हेर्न सकिन्छ।

सोधपूछ: घरेलु फोहोर प्रबंध शाखा ☎ 06-6858-2275

■ विपद् रोकथाम स्पिकरको परीक्षण प्रसारण

मार्च 11 तारिख (शनि) मा पूर्वी जापान ठूलो भूकम्प गएको 12 वर्ष हुँदैछ। त्यस दिन 12:30 बजेबाट लगभग एक मिनेटको लागि, नगरिय प्राथमिक विद्यालय इत्यादि 61 स्थानहरूमा स्थापित विपद् रोकथाम स्पिकरहरूको चेकजाँचको लागि नगरिय सूचना प्रसारण गरिनेछ (आवाज लगभग 250 मिटर परसम्म सुन्न सकिनेछ)।

यस अवसरलाई सदुपयोग गर्दै, घरमा पनि आपतकालीन अवस्थाहरूको लागि तयारी तथा चेक गर्नुहुन अनुरोध गरिन्छ।

सोधपूछ: संकट व्यवस्थापन शाखा ☎06-6858-2683



**■ लामो अवधिको लागि घरमा नहुने खण्डमा हुलाक ठेगाना परिवर्तन गर्ने**

अस्पताल भर्ना वा विदेश यात्राको कारणले घरमा सम्पत्ति कर सम्बन्धी चिठिपत्र प्राप्त गर्न असमर्थ भएको खण्डमा, कृपया सम्पत्ति कर शाखा वा कर प्रशासकलाई ठेगाना परिवर्तन बारेमा सूचित गर्नुहोस्।

**सोधपुछ:** सम्पत्ति कर शाखा ☎ 06-6858-2150

**■ 長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を**

入院・海外渡航などにより、自宅で固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課 ☎06-6858-2150

—★—★—★— कार्यक्रम —★—★—★—

—★—★—★— イベント —★—★—★—

**■ स्योनाइ जापानी भाषा कक्षा**

**मिति र समय:** आइतबार 13 : 00~15 : 00

**विषयबस्त:** टेक्स्टबुकहरू प्रयोग गरेर जापानी भाषा सिक्ने

**लक्षित व्यक्ति:** विदेशीहरू

**स्थान:** स्योनाइ कोलाबो सेन्टर “स्योकोरा”

**सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

**■ 庄内にほんご教室**

**日時:** 日曜日13:00~15:00

**内容:** テキストをつかった日本語学習

**対象:** 外国人

**場所:** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

**■ तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय महोत्सव**

**मिति र समय:** मार्च 25 तारिख (शनि) 10:00~15:00

**विषयबस्त:** दर्ता भएका समूहहरूद्वारा सामूहिक गतिविधि प्रस्तुत, बालबालिकाको जातीय पोशाक अनुभव, विभिन्न देशका खानाका परिकारहरूको विक्रीवितरण आदि

**स्थान/सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

**■ とよなか国際交流フェスタ**

**日時:** 3月25日(土)10:00~15:00

**内容:** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

**■ विदेशीहरूको लागि मिडिया साक्षरताको परिचय**

**मिति र समय:** मार्च 18 तारिख (शनि) 14:00~16:00

**विषयबस्त:** बालबालिकाहरूले दैनिक रूपमा चलाउने मिडियाको बारेमा सोचबिचार गर्ने। अनुवादकको व्यवस्था छैन। सजिलो जापानी भाषामा कार्यक्रम गरिने

**लक्षित व्यक्ति:** विदेशीहरू २० जना

**आवेदन:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र पहिले आउने-पहिले सेवाको आधारमा

**स्थान/सोधपुछ:** तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎06-6843-4343

**■ 外国人のためのメディアリテラシー入門**

**日時:** 3月18日(土)14:00~16:00

**内容:** 子どもが日頃触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象:** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

**● बसाईसराई: घर सर्ने बेलामा.....**

**\* विदेश वा जापानको अन्य शहरमा घर सर्नेको खण्डमा:**

घर सर्नु अघि वा सर्नेको 14 दिन भित्रमा अवश्य खबर गर्नुहोस्। अर्को शहरमा सर्नेको खण्डमा, सर्नेको प्रमाणपत्र बिना नयाँ ठेगानामा निवासीको रूपमा दर्ता गर्न मिल्दैन।

**\* अहिले बसोबास गर्ने शहर भित्रैकै अन्य भागमा घर सर्नेको खण्डमा:**

घर सर्नेको 14 दिन भित्र अवश्य खबर गर्नुहोस्।

**सोधपुछ:** नागरिक विभाग ☎06-6858-2201

राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा, बाल चिकित्सा, बाल भत्ता आदिका लागि पनि खबर गर्न जरुरी छ।

**सोधपुछ:**

राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा: बीमा योग्यता शाखा ☎06-6858-2301

बाल भत्ता, बाल चिकित्सा: बाल हेरचाह लाभ विभाग ☎06-6858-2269

विस्तृत जानकारीको लागि, जनजीवन सम्बन्धि गाइडबुकको बसाईसराई चेकसिट हेर्नुहोस्।

\* यो वर्ष नयाँ कोरोनाभाइरस संक्रमण फैलिनबाट रोक्नको लागि समय र स्थान बॉर्डफाँड गर्नपर्ने कुरालाई बुझि सहयोग गरिदिनुहोला।

\* नागरिक विभाग, स्योनाइ तथा सिनसेनरी शाखा कार्यालयहरूमा कार्यालय सम्म आउनको लागि अनलाइन बुकिङ गर्न सकिन्छ। तथापि, अफिस सम्म नआइकन हुलाक वा अनलाइन आदिबाट गर्न मिल्ने प्रक्रियाहरू पनि छन्।

**● 転出: 引っ越しする時には...**

**\* 外国、他市へ転出する場合:**

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

**\* 市内で転居する場合:**

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

**問い合わせ:**

国民健康保険: 保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずにできる手続きもあります。



# ข่าวสารรายเดือน เมืองโทโยนาคะ とよなかしからの お知らせ



ภาษาไทย / タイ語版

ตีพิมพ์โดยเมืองโทโยนาคะ

発行: 豊中市人権政策課 2023年 3月号

ตีพิมพ์ทุกวันที 1 ของเดือน 毎月1日発行

ท่านสามารถรับข่าวสารนี้ได้ทั้งที่ว่าการเมือง ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ที่ว่าการเมืองสาขาย่อย ศาลาประชาชน ห้องสมุด หรือทางเว็บไซต์ของเมืองและศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ท่านสามารถลงทะเบียน code ทางด้านซ้ายเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอังกฤษ หรืออ่าน code ทางด้านขวาและลงทะเบียนเว็บไซต์ของศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอื่น ๆ



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などに おいています。豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

## บริการให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติของเมืองโทโยนาคะ

มีบริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีนที่เคาท์เตอร์ 502 ชั้น 5 อาคาร 1 ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ท่านสามารถใช้บริการสามในการดำเนินเรื่องต่างๆ ภายในที่ว่าการเมือง หรือปรึกษาเรื่องต่างๆ ได้  
ภาษาอังกฤษ: วันจันทร์ ถึงศุกร์ พุธ  
เวลา: 10.00-17.00 น. (พักกลางวัน 12.00-13.00 น.)  
★สำหรับวันเวลาและสามภาษาอื่นๆ โปรดสอบถามล่วงหน้าก่อน 1 สัปดาห์  
★ โปรดใช้ภาษาญี่ปุ่นหากต้องการติดต่อกับหน่วยงานที่รับผิดชอบโดยตรง สอบถามเพิ่มเติมโดยใช้ภาษาอังกฤษและภาษาจีนได้ยังเบอร์ที่ว่าการเมืองที่ด้านล่างนี้

## とよなかし がいこくじん そうだん まどぐち 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる 窓口があります。市役所での 手続きの通訳、その他 分からないことがあれば 来てください。英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は 1週間前までに 問い合わせてください。  
★ 担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ (ชั้น 6 อาคารเอโทเระ สถานีโทโยนาคะ) มีบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่น เช่นเรื่องความสัมพันธ์สามีภรรยา การศึกษา การเลี้ยงดูบุตร สถานภาพการพำนัก การดำเนินการต่างๆ การเรียนภาษาญี่ปุ่น ความสัมพันธ์กับบุคคลอื่น การทำงาน สุขภาพอนามัย ฯลฯ) ทุกวันจันทร์ ถึงศุกร์ พุธ เสาร์: ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี ฟิลิปปินส์ เวียดนาม เนปาล ไทย อินโดนีเซีย สเปน (หากท่านเดินทางมาที่ศูนย์ฯ วันจันทร์และอังคารมีบริการสามทางโทรศัพท์หรือเครื่องแปลภาษาสำหรับภาษาโปรดจองล่วงหน้า 1 สัปดาห์)  
★หยุดวันหยุดนักขัตฤกษ์และช่วงสิ้นปี  
เวลา: 11.00-16.00 น.  
(ตรวจสอบวิธีการเดินทางได้ทาง code ด้านขวา)

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)  
★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)

ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp

★ ข้อมูลในข่าวสารอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้

★ お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### —★—★—★— ข่าวสารรายเดือน —★—★—★—

### —★—★—★— ごみカレンダーのお知らせ —★—★—★—

#### ■ ปฏิทินทิ้งขยะและเอกสารอื่นๆจะแจกในเดือนมีนาคม

"ปฏิทินทิ้งขยะบ้าน" "วารสารสแปย์โกมิเกินเรียว" ฯลฯ จะแจกให้ทุกครัวเรือนในช่วงกลางเดือนมีนาคม ใน "ปฏิทินทิ้งขยะบ้าน" จะมีกำหนดการวันทิ้งขยะเขียนไว้จนถึงเดือนมีนาคม 2024 โปรดเก็บรักษาให้ดี อนึ่ง ท่านสามารถตรวจสอบกำหนดการทิ้งขยะได้จากโฮมเพจของเมืองเช่นกัน  
ติดต่อสอบถาม: แผนกจัดการขยะในครัวเรือน (คะเทโกมิจิกิเกียวคะ) ☎06-6858-2275

#### ■ ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「わが家のハッピーごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。  
問い合わせ: 家庭ごみ事業課 ☎06-6858-2275

#### ■ จะมีการประกาศกระจายเสียงเพื่อทดสอบลำโพงเดือนกุมภาพันธ์

วันเสาร์ที่ 11 มีนาคมนี้ เป็นวันครบรอบ 12 ปี แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ภูมิภาคญี่ปุ่นตะวันออก ในวันที่ดังกล่าว เวลา 12:30 ทางเมืองจะประกาศกระจายเสียงเป็นเวลา 1 นาที เพื่อทดสอบการทำงานของลำโพงเดือนกุมภาพันธ์ที่ติดตั้งไว้ในที่ต่างๆ เช่น โรงเรียนประถมศึกษาเทศบาล 61 แห่ง (รัศมีกระจายเสียง 250 เมตร) ขอให้แต่ละครัวเรือนตรวจสอบอุปกรณ์และเตรียมความพร้อมเพื่อป้องกันภัยต่างๆ ณ โอกาสนี้ด้วย  
ติดต่อสอบถาม: แผนกจัดการภัยอันตราย (คิคิคันริคะ) ☎06-6858-2683

#### ■ 防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。  
この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。  
問い合わせ: 危機管理課 ☎06-6858-2683

## ■ แจ้งเปลี่ยนที่อยู่สำหรับส่งของและจดหมาย หากไม่อยู่บ้านเป็นเวลานาน

หากท่านมีเหตุต่างๆ เช่น เข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล เดินทางไปต่างประเทศ ฯลฯ ทำให้ไม่สามารถรับเอกสารเกี่ยวกับภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้างที่จะส่งมาทางไปรษณีย์ที่บ้านได้ โปรดแจ้งเปลี่ยนที่อยู่สำหรับส่งเอกสารกับทางแผนกภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง หรือยื่นแจ้งกับทางเจ้าหน้าที่จัดเก็บภาษี

**ติดต่อสอบถาม :** แผนกภาษีที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง (โคเทจิซันเซคะ) ☎06-6858-2150

## ■ 長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更

入院・海外渡航などにより、自宅で固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届け出を行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課 ☎06-6858-2150

## —★—★—★— **กิจกรรม** —★—★—★— **イベント** —★—★—★—

### ■ ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นโซโซ

**วันเวลา :** วันอาทิตย์ 13 : 00~15 : 00

**เนื้อหา :** เรียนภาษาญี่ปุ่นจากสื่อการเรียนการสอน

**คุณสมบัติ :** ชาวต่างชาติ

**สถานที่ :** ศูนย์โซโซในโคลาโบเซ็นเตอร์ "โซโซโคล่า"

**ติดต่อสอบถาม :** ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ

☎06-6843-4343

### ■ 庄内にほんご教室

**日時 :** 日曜日 13:00~15:00

**内容 :** テキストをつかった日本語学習

**対象 :** 外国人

**場所 :** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■ เทศกาลแลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ

**วันเวลา :** วันเสาร์ที่ 25 มีนาคม 10 : 00~15 : 00

**เนื้อหา :** การแสดงจากกลุ่มกิจกรรมต่าง ๆ มุมใสเครื่องแต่งกายนานาชาติสำหรับเด็ก จำหน่ายอาหารนานาชาติ ฯลฯ

**สถานที่-ติดต่อสอบถาม :** ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ

☎06-6843-4343

### ■ とよなか国際交流フェスタ

**日時 :** 3月25日(土) 10:00~15:00

**内容 :** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所-問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

### ■ สัมมนาเรื่องการรู้เท่าทันสื่อเบื้องต้นสำหรับชาวต่างชาติ

**วันเวลา :** วันเสาร์ที่ 18 มีนาคม 14 : 00~16 : 00

**เนื้อหา :** ร่วมวิเคราะห์เกี่ยวกับสื่อที่เด็ก ๆ ได้สัมผัสในชีวิตประจำวัน บรรยายโดยใช้ภาษาญี่ปุ่นอย่างง่าย ไม่มีสำม

**คุณสมบัติ :** ชาวต่างชาติ 20 ท่าน

**สมัคร :** ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ รับตามลำดับก่อนหลัง

**สถานที่-ติดต่อสอบถาม :** ศูนย์แลกเปลี่ยนนานาชาติโทโยนาคะ

☎06-6843-4343

### ■ 外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時 :** 3月18日(土) 14:00~16:00

**内容 :** 子どもが日頃触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象 :** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所-問い合わせ:** とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343

## ● ย้ายออก : เมื่อต้องย้ายบ้าน...

### \* หากย้ายออกไปอาศัยที่ต่างประเทศหรือเมืองอื่น :

ต้องยื่นเรื่องก่อนวันย้าย หรือภายใน 14 วันหลังย้าย หากย้ายไปเมืองอื่นโดยไม่มีเอกสารยืนยันการย้ายออก จะไม่สามารถมีทะเบียนบ้านในเมืองที่ย้ายไปอยู่ได้

### \* หากย้ายภายในเมือง :

ต้องยื่นเรื่องภายใน 14 วันหลังย้ายที่อยู่

**ติดต่อสอบถาม :** แผนกชาวเมือง (ชิมินคะ) ☎06-6858-2201

อนึ่ง ต้องยื่นเรื่องกับทางประกันสุขภาพแห่งชาติ (โคคุมินเคงโคโฮเค็ง) สวัสดิการรักษายาบาลเด็ก (โคโดโมะอิเรียว) สวัสดิการเงินเลี้ยงดูเด็ก (จิโดเทอาเทะ) ด้วย

### ติดต่อสอบถาม :

ประกันสุขภาพแห่งชาติ :

แผนกประสานงานประกันสุขภาพ (โฮเค็งชิคาคุคะ) ☎06-6858-2301

สวัสดิการเงินเลี้ยงดูเด็กและสวัสดิการรักษายาบาลเด็ก :

แผนกเงินช่วยเหลือเลี้ยงดูเด็ก (โคโซดาเตะคิวฟูคะ) ☎06-6858-2269

โปรดอ่านรายละเอียดได้จาก Check Sheet สิ่งที่ต้องทำเมื่อย้ายออกในคู่มือการใช้ชีวิต (เซคตัสโกโคะ)

\* ขอความร่วมมือในการกระจายเวลาและสถานที่ที่ใช้ในการติดต่อราชการ เพื่อป้องกันการแพร่กระจายของโรค COVID - 19

\* สามารถจองคิวนัดของแผนกชาวเมือง (ชิมินคะ) ที่ว่าการเมือง ที่ว่าการสาขาโซโซ และที่ว่าการสาขาชินเซ็นริทาง Web ได้ อีกทั้งในบางนัดกรรม ยังสามารถยื่นเรื่องทางไปรษณีย์หรือออนไลน์ได้โดยไม่ต้องเดินทางมาที่ทำการด้วยตนเอง

## ● 転出:引っ越しする時には...

### \* 外国、他市へ転出する場合 :

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

### \* 市内で転居する場合 :

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課 ☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要です。

### 問い合わせ :

国民健康保険 : 保険資格課 ☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療 : 子育て給付課 ☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずに行える手続きもあります。





# CIUDAD DE TOYONAKA

## INFORMACIÓN MENSUAL

### とよなかしからのお知らせ



Español / スペイン語版

Publicado por la ciudad de Toyonaka

発行: 豊中市人権政策課 2023年3月号

Publicado el primero de cada mes 毎月1日発行

Este aviso está disponible en el Ayuntamiento, en el Centro Internacional de Toyonaka, en las sucursales del ayuntamiento, en los centros comunitarios y en las bibliotecas, etc. También puede verse en la página web de la ciudad de Toyonaka y del Centro Internacional de Toyonaka. Además, solo en caso del inglés si se registra a través del código de la izquierda, podrá recibirlo por correo electrónico. Para los demás idiomas regístrese usando el código de la derecha (página web del Centro Internacional de Toyonaka).



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



### Ventanilla de consultas para extranjeros en Toyonaka

En la ventanilla 502 del 5o piso del edificio principal del Ayuntamiento, también se atiende en inglés y chino. Intérpretes disponibles para los trámites en el ayuntamiento o cualquier otra consulta.

**Inglés:** lunes, martes, jueves y viernes **Chino:** miércoles  
**Horario:** Para ambas lenguas 10:00 - 17:00 (excepto 12:00 - 13:00)

★Para otros horarios o lenguas, consulte al menos con una semana de antelación.

★Cuando contacte directamente con el departamento responsable, por favor hágalo en japonés. Las consultas en inglés y en chino pueden hacerse al número del Ayuntamiento de Toyonaka que se indica a continuación.

**Ayuntamiento de Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

En el Centro Internacional de Toyonaka, (Estación de Hankyu Toyonaka, Etre Toyonaka 6to piso), se atienden consultas sobre la vida diaria en Japón y otros temas. (Relaciones de pareja, educación, crianza, visado, trámites, estudio del japonés, relaciones personales, trabajo, salud, etc).

Se atiende los lunes, martes, jueves, viernes y sábados, en los siguientes idiomas: inglés, chino, coreano, filipino, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio y español (si viene al Centro en lunes o martes, le atenderemos con una máquina traductora o por llamada telefónica. Para portugués, le rogamos hacer reserva con una semana de antelación).

★Cerrado los días festivos, primeros y últimos días del año.

**Horario:** 11:00 - 16:00

(Puede acceder al Centro ingresando al código de la derecha)



### 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

**英語:** 月・火・木・金曜日 **中国語:** 水曜日

**時間:** ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは下記の豊中市役所の番号で受付けています。

**Ayuntamiento de Toyonaka ☎:06-6858-2730 Fax:06-6846-6003 Email:jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健 など)

**月・火・木・金・土曜日:** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)

★祝日と年末年始は休み

**時間:** 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



**Centro Internacional de Toyonaka ☎:06-6843-4343 Fax:06-6843-4375 Email:atoms@a.zaq.jp**

★La información de los avisos está sujeta a cambios, le rogamos tenga cuidado.

### —★—★—★— AVISOS DE ESTE MES —★—★—★—

#### ■ En marzo se repartirán el calendario de la basura y otros

El "Calendario de basura de mi hogar" y el "Boletín para reducir la basura (Happy Gomi Genryo Tsushin)" se entregarán a cada hogar durante el mes de marzo. En el "Calendario de basura de mi hogar" figuran las fechas de recolección de basura hasta marzo del 2024. Guárdelos con cuidado. También se pueden ver en la página web de la municipalidad.

**Informes:** Sec. Asuntos de la Basura Doméstica ☎06-6858-2275

#### ■ Emisiones de prueba de los altavoces de emergencia.

El sábado 11 de marzo se cumplen 12 años del Gran Terremoto del Este de Japón. A partir de las 12:30 del día del evento, durante aproximadamente un minuto la ciudad emitirá un anuncio para comprobar el funcionamiento de los altavoces de prevención de catástrofes instalados en 61 lugares, incluidas las escuelas primarias municipales (el alcance del audio es de un radio de aproximadamente 250 m).

Aproveche esta oportunidad para revisar su hogar y prepararse ante desastres.

**Informes:** Sec. de Gestión de Crisis ☎06-6858-2683

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### —★—★—★— ごみげつのお知らせ —★—★—★—

#### ■ ごみカレンダーなどを3月に配布

「わが家のごみカレンダー」「ハッピーごみ減量通信」を3月中に各家庭へ配布します。「わが家のごみカレンダー」には2024年3月までのごみ収集日を掲載していますので、大事に保管してください。市HPでも見ることができます。

**問い合わせ:** 家庭ごみ事業課 ☎06-6858-2275

#### ■ 防災用スピーカーの試験放送をします

3月11日(土)で東日本大震災から12年を迎えます。当日12時30分から約1分間、市立小学校など61か所に設置している防災用スピーカーの作動確認のため、市からのお知らせを放送します(音声の届く範囲は半径約250m)。

この機会に、家庭でも災害への備えや点検をお願いします。

**問い合わせ:** 危機管理課 ☎06-6858-2683

## ■Cambie el destinatario de su correspondencia si se va ausentar por largo tiempo

Si no puede recibir la correspondencia relacionada con el impuesto sobre bienes inmuebles debido a una hospitalización, un viaje al extranjero u otros motivos, le rogamos que notifique a la Sec. de Impuestos sobre Bienes Inmuebles el cambio de su dirección postal o haga la notificación sobre su administrador fiscal.

**Informes:** Sec. de Impuestos sobre Bienes Inmuebles ☎06-6858-2150

## —★—★—★— EVENTOS —★—★—★—

### ■Aula de japonés de Shonai

**Fecha y hora:** Domingos, 13:00 - 15:00

**Contenidos:** Aprendizaje de japonés usando libros de texto

**Orientado a:** Extranjeros

**Lugar:** Centro Collabo de Shonai "ShoColla"

**Informes:** Centro Internacional de Toyonaka ☎06-6843-4343

### ■Festival Internacional de Toyonaka

**Fecha y hora:** Sáb. 25 de marzo, 10:00 - 15:00

**Contenido:** Presentación de actividades de grupos inscritos, disfraces étnicos para niños, venta de comida de otras partes del mundo, etc.

**Lugar e informes:** Centro Internacional de Toyonaka ☎06-6843-4343

### ■Introducción a la alfabetización mediática para extranjeros

**Fecha y hora:** Sáb. 18 de marzo, 14:00 - 16:00

**Contenidos:** Vamos a pensar en los medios de comunicación a los que están expuestos los niños a diario. Sin traducciones. Se llevará a cabo en un japonés sencillo.

**Orientado a:** Extranjeros, 20 vacantes

**Inscripciones:** Centro Internacional de Toyonaka. Por orden de llegada.

**Lugar e informes:** Centro Internacional de Toyonaka ☎06-6843-4343

## ●Cambio de domicilio: Cuando haga mudanza...

### \* En caso de mudarse desde otra ciudad o el extranjero:

Declare sin falta su salida 14 días antes o después de la mudanza. Si se muda hacia otra ciudad, y no tiene el Certificado de Mudanza, no podrá registrar su nuevo domicilio.

### \* En caso de mudarse dentro de la misma ciudad:

Declare sin falta dentro de los 14 días después de haberse mudado.

**Informes:** Sec. de Ciudadanos ☎06-6858-2201

Se necesita declarar también para el Seguro Nacional de Salud, el Carnet Médico Infantil y la Subvención Infantil.

### **Informes:**

Seguro Nacional de Salud: Sec. de Calific. para el seguro ☎06-6858-2301

Subvención Infantil, Carnet Médico Infantil: Sec. de Subvención y Crianza ☎06-6858-2269

Para más detalles, consulte la "Lista para revisar antes de la mudanza" de la "Guía para vivir en Toyonaka".

\* Este año coopere en la dispersión de tiempo y lugar para prevenir la propagación de la nueva infección por Covid-19.

\* En la web puede sacar citas para la Sec. de Ciudadanos así como para las sucursales de Shonai y Shinsenri. Algunos trámites se pueden realizar por correo o en línea, sin tener que visitar la municipalidad. .

## ■長期不在にする場合は郵便物の送付先の変更を

入院・海外渡航などにより、固定資産税に関する郵便物を受け取れない場合は、固定資産税課に送付先の変更届や納税管理人の届けを出して行ってください。

**問い合わせ:** 固定資産税課☎06-6858-2150

## —★—★—★— イベント —★—★—★—

### ■庄内にほんご教室

**日時:** 日曜日13:00~15:00

**内容:** テキストをつかった日本語学習

**対象:** 外国人

**場所:** 庄内コラボセンター「ショコラ」

**問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

### ■とよなか国際交流フェスタ

**日時:** 3月25日(土)10:00~15:00

**内容:** 登録グループ活動発表、子どもの民族衣装体験、世界の食べ物などの販売ほか

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

### ■外国人のためのメディアリテラシー入門

**日時:** 3月18日(土)14:00~16:00

**内容:** 子どもが日々触れているメディアについて考える。通訳なし。やさしい日本語で実施

**対象:** 外国人、20人

**申し込み:** とよなか国際交流センター。先着順

**場所・問い合わせ:** とよなか国際交流センター☎06-6843-4343

## ●転出: 引っ越しする時には...

### \* 外国、他市へ転出する場合:

転出する前または転出した後14日以内に必ず届け出てください。他市へ転出する場合、転出証明書がないと、引っ越し先で住民登録ができません。

### \* 市内で転居する場合:

転居した後14日以内に必ず届け出てください。

**問い合わせ:** 市民課☎06-6858-2201

国民健康保険、子ども医療、児童手当なども届出が必要ですが、

### **問い合わせ:**

国民健康保険: 保険資格課☎06-6858-2301

児童手当、子ども医療: 子育て給付課☎06-6858-2269

詳しくは、生活ガイドブックの転出チェックシートを見てください。

\* 今年度は新型コロナウイルス感染拡大防止のため時間・場所の分散にご協力ください。

\* 市民課・庄内・新千里出張所はWebで来庁予約が可能です。郵送やオンラインなど来庁せずに行える手続きもあります。